

5 月下旬号
2012 年

国際情報广场信息报

◇発行：東大阪市国際情報广场（毎月発行 2 次）〒577-8521 東大阪市荒本北 1-1-1 市役所 12 階 文化国際課内
◇電話 06-4309-3311 FAX06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

※ 本信息报内容摘要将通过邮件发送。希望登录者请进入国际情报广场网页。

5/26(周六) 9:00~12:00 市政府开设部分业务窗口 5/26(土) 9:00~12:00 窓口業務を一部開設します

<h2>对在日外国人支付高龄者补助费</h2>	<p>ざいにちがいこくじん こうれいしやきゆうふきん しきゆう 在日外国人に高齢者給付金を支給</p>
<p>◇対象：1926 年 4 月 1 日之前出生、1982 年 1 月 1 日之前开始持续有外国人登录、现在本市也持有外国人登录（如果已经归化则持有住民登录）的人。详细内容请咨询。 ◇支付额：每月 1 万日元。 ※已经领取者将会收到现状调查表请在 6/29(周五)之前递交。</p>	<p>たいしやう ねん がつ にちいぜん う ねん がつ にちいぜん ◇対象：1926年4月1日以前に生まれ、1982年1月1日以前から げんざい ひ つづ がいこくじんとうろく き か ばあい じゆうみん 現在まで引き続き外国人登録(帰化している場合は住民 とうろく かつく と あ 登録)をしている方など。詳しくはお問い合わせください。 ◇支給額：月 1 万円 ※すでに給付している方には、現況届を送付しますので、 6/29(金)までに提出してください。</p>
<p>询问处：高龄介護課：TEL 06-4309-3185 / FAX 06-4309-3848 福祉事務所高龄福祉系：(東)TEL 072-988-6617 / FAX 072-988-6620 (中)TEL 072-960-9275 / FAX 072-964-7110 (西)TEL 06-6784-7981 / FAX 06-6784-7677</p>	<p>問合先： 高齢介護課、福祉事務所高齢福祉係</p>
<h2>是否已经收到临时住民票记载事项通知书</h2>	<p>かりじゆうみんひょうきさいじこつうちしよ とど 仮住民票記載事項通知書が届きましたか。</p>
<p>随着 7/9 开始外国人登录制度的改变，将为有中长期在留资格的外国人居民制作临时住民票。为此，需要事先确认有关住民票的记载事项，市政府于 5/7 向符合条件的家庭发出了「临时住民票记载事项通知书」。请在收到后确认一下内容是否有差异。如果发现有问题时请与我们联系。</p> <p>以及，如果没有正确办理住所变更、在留期间更新等手续时，则不能作成住民票，请及时前往办理手续。</p>	<p>7/9 から外国人登録制度が変更されることにより、 ちゆうちやうきさいりゆうしやく がいこくじんじゆうみん じゆうみんひょう さくせい 中长期在留資格のある外国人住民も住民票が作成される ようになりました。これに伴い住民票へ記載する事項の ともなひじゆうみんひょう きさい じこつ 事前確認のため 5/7 付けで該当する世帯の世帯主へ 「仮住民票記載事項通知書」を送付します。届きましたら ないよう そうい かくにん ねが せたいぬし 内容に相違がないか確認をお願いします。相違があった ばあい れんらく 場合はご連絡ください。 また、住所変更や在留期間更新などの手続きが正しくさ れていないと、住民票を作成できない場合がありますの で、速やかに手続きしてください。</p>
<p>询问处：市民課(临时住民票担当) TEL 06-4309-3201 / FAX06-4309-3803</p>	<p>問合先： 市民課 (仮住民票担当)</p>
<h2>招聘有期限(收集家庭垃圾等)的职员</h2>	<p>にんきつきしよくいん かねてい しゆうしゆう ぼしゆう 任期付職員 (家庭ごみなどの収集) 募集</p>
<p>有无日本籍都能参加考试。 ◇対象：1949 年 4 月 2 日~1994 年 4 月 1 日之间出生，中学毕业或具有同等学力者。 ◇录取人数(预定)：45 人左右 ◇任用期间：2012 年 7 月 1 日~2015 年 3 月 31 日 ◇考试日期・内容： 第一次考试 6 / 3(周日)・适应性检查、体力測定 第二次考试 6 / 16(周六)・口試 ◇合格发表(预定)： 第一次考试 6 / 12(周二) 第二次考试 6 / 22(周五) ◇受理期间：5 / 17(周四)~23(周三) ◇申请表可在人事课、市政信息处、行政服务中心领取。 ※申请表也可从市政府网页上下载</p>	<p>にほんこくせき う わ かねてい じゆうけん 日本国籍の有無に関わらず受験できます。 たいしやう ねん がつ にち ねん がつ にち う ぎむ ◇対象：1949年4月2日から 1994年4月1日までに生まれ、義務 きやういくしゅうりやう どうていど がくりよく かつ 教育修了または同程度の学力を有する方。 ◇採用人数(予定)：45 人程度 ◇任用期間：2012年7月1日~2015年3月31日 ◇試験日・内容：一次試験 6/3(日)・適性検査、体力測定 二次試験 6/16(土)・口述試験 ◇合格発表(予定)：一次試験 6/12(火) 二次試験 6/22(金) ◇受付期間：5/17(木)~23(水) ◇申込書：人事課、市政情報コーナー、行政サービスセン ターで交付。 ※市のホームページからもダウンロードできます。</p>



申請・询问处:人事課 TEL 06-4309-3117 / FAX 06-4309-3819 申込・問合先:人事課

您是否希望旁听「外国籍居民施策恳谈会」

「外国籍住民施策懇話会」を傍聴しませんか

◇时间:6/5(周二) 18:00~20:00
 ◇场所:市政府大楼12楼
 ◇定员:5人(抽签)
 ◇报名方法:可用明信片、传真、邮件等方法,写明活动名称、住所地址、姓名、电话・传真号码,务必在5/29(周二)之前寄到。

◇とき:6/5(火) 18:00~20:00
 ◇ところ:市役所本庁舎12階
 ◇定員:5人(抽選)
 ◇申込方法:行事名、住所、氏名、電話・ファックス番号を書いて、5/29(火)(必着)までにハガキ、FAX、Eメールでお申し込みください。

报名・询问处:文化国際課 申請・問合先:文化国際課
 〒577・8521 市役所文化国際課 TEL 06-4309-3155 / FAX 06-4309-3823 E-mail:bunkoku@city.higashiosaka.lg.jp

接受特定健康检查・癌诊断的通知

特定健康診断・がん検診 受診案内

種類	対象市民	検査費	実施場所	询问
特定健康检查 特定健康診断	40岁开始到74岁为止的加入东大阪国民健康保险者(4月下旬已寄出受诊券) 40歳から74歳までのひがしおおさかしくみんけんこうほけんひほけんしゃ東大阪市民健康保険被保険者(4月下旬受診券を送付)	免费 無料	医疗机构 ※务必事先确认	医疗保险室保险管理课 医療保険室保険管理課 TEL 06-4309-3051 FAX 06-4309-3805
胃癌检查 胃がん検診	40岁以上的男女 40歳以上の男女	500日元 (毎年1次) 500円(年1回)	医疗机构 ※必ず事前確認	健康推进课 健康づくり課 TEL 072-960-3802 FAX 072-960-3809
大肠癌检查 大腸癌検診	40岁以上的男女 40歳以上の男女	800日元 (毎年1次) 800円(年1回)	医疗机构 保健中心 ※务必事先确认	
子宫癌检查 子宮がん検診	20岁以上的女性 20歳以上の女性	800日元 (2年1次) 800円 (2年に1回)	医疗机构 保健センター ※必ず事前確認	东保健中心 東保健センター TEL 072-982-2603 FAX 072-986-2135
乳房癌检查 (乳房X光检查) 乳がん (マンモグラフィ)検診	40岁以上的女性 40歳以上の女性		医疗机构 保健センター ※必ず事前確認	中保健中心 中保健センター TEL 072-965-6411 FAX 072-966-6527
病毒性肝炎检查 (乙型+丙型) 肝炎ウイルス検診 (B型+C型)	40岁以上的男女 (没有接受过检查的人) 40歳以上の男女 (検査を受けたことがない方)	1000日元 1000円	医疗机构 ※务必事先确认 医療機関 ※必ず事前確認	西保健中心 西保健センター TEL 06-6788-0085 FAX 06-6788-2916
肺癌检查 肺がん検診	40岁以上的男女 40歳以上の男女	免费 (毎年1次) 無料(年1回)	保健中心 ※务必事先确认 保健センター ※必ず事前確認	

东大阪市国際情報广场	提供行政信息、咨询指南等。严守秘密。免费咨询。 日本語、英語、韓国・朝鮮語、中文	TEL 06-4309-3311 FAX 06-4309-3823
大阪府外国人情報处	英語、韓国・朝鮮語、中文、西班牙语、葡萄牙语、菲律宾语、越南语、泰语	TEL 06-6941-2297

